

Reseñas

Anna BERGE y Moses DIRKS, *Niiġuġis Mataliin Tunuġtazangis / How the Atkans Talk. A Conversational Grammar*. Fairbanks: University of Alaska Fairbanks (Alaska Native Language Center), 2008. xxx + 240 págs., il., 7 CDs, 28 cm.

La dedicación con la que el Instituto de Lenguas Nativas de Alaska (ANLC) ha trabajado en el difícil ámbito del mantenimiento lingüístico es encomiable, especialmente durante las últimas tres décadas. Modelo administrativo y metodológico, aquel centro ha producido las herramientas de aprendizaje e investigación más valiosas en el ámbito de la lingüística esquimal-aleutiana, con aportaciones no menos sobresalientes sobre otras lenguas también localizadas en Alaska, aunque de diferente genealogía, principalmente atapascana (p.ej. tanaina, koyukon o ahtna).

Los autores de la presente obra son en la actualidad las máximas autoridades en el campo de la filología aleutiana, más si cabe después de que Knut Bergsland falleciera en 1998. De hecho, Moses Dirks, y antes su padre, Larry Dirks, trabajó junto al lingüista noruego en la confección del diccionario y la gramática aleutianas, ahora considerados estudios elementales de obligada consulta, y publicados por el mismo sello que apadrina el texto a reseñar aquí. Más importante, Bergsland y Dirks produjeron hace ya casi treinta años una gramática de aleutiano atkano para escolares (Bergsland y Dirks 1981) que recuerda en muchos aspectos al texto de Berge y Dirks. La presencia de Moses Dirks en estas y otras empresas dedicadas a la preservación y promoción de la lengua aleutiana está justificada desde cualquier ángulo: nativo aleuta, su formación filológica es excelente, así como su conocimiento de inglés y ruso, las dos lenguas que han marcado la historia externa más reciente del pueblo aleuta. Ambos manuales describen la misma variedad, la atkana, por razones obvias. Desde un punto de vista geopolítico, los territorios ocupados por aleutas atkanos han sido siempre más accesibles para los investigadores al encontrarse en los Estados Unidos. Las tierras aleutianas en Rusia han permanecido cerradas a especialistas no rusos hasta hace poco. Por lo tanto, otras variedades aleutianas como las orientales o la attuana (occidental como la atkana, pero extraordinariamente particular y a efectos prácticos casi desaparecida tras la Segunda Guerra Mundial) resultan algo menos apropiadas para una descripción como la que pretenden Berge y Dirks.

Sin intención de realizar una comparación sistemática entre la gramática de Bergsland y Dirks y la reciente de Berge y Dirks, sí que merece la pena señalar algunas diferencias obvias. En el caso del primer texto, se trata de una gramática a la antigua usanza: precisa, pero fría, es poco recomendable en términos pedagógicos si la intención es aprender la lengua paso a paso. Berge y Dirks, sin embargo, han producido un texto algo más digerible, aunque tampoco está confeccionado para aprender la lengua paso a paso. En este punto es crucial señalar que los dos están dirigidos principalmente a los nativos que desean profundizar en el conocimiento de su lengua. Este cometido está apuntado explícitamente en los respectivos prólogos de ambos manuales (Bergsland y Dirks 1981: i, Berge y Dirks 2008: xvi-xvii). Nótese que no existen métodos de aprendizaje *per se*, por lo que Berge y Dirks es lo más cercano a

ese tipo de manuales que el interesado podrá encontrar (Gromoff y Hudson 1975, texto al que se hace referencia en varias ocasiones, es igualmente insatisfactorio como herramienta pedagógica).

La introducción, precedida por un completo índice de materias (pp. vii-xv) y los prólogos (uno cada autor, pp. xvi-xvii), es en esencia una descripción somera de la fonética y la fonología aleutianas. El objetivo de dichas páginas es explicar la articulación de los sonidos de la lengua y los signos con los que estos son escritos. Las explicaciones no hacen uso de terminología especializada. El punto de partida es el inglés, a partir del cual se establecen analogías ingeniosas que permiten comprender las similitudes y las diferencias entre unos sonidos y otros. Dado que algunas características fonológicas del aleutiano se explican mejor en conjunción con la morfología, algunas secciones posteriores contienen información fonológica adicional, p.ej. en pp. 8-9 (pronunciación alternante entre [a] e [i]) o 141 (palabras homófonas o casi homófonas, donde el contraste entre una pareja concreta de sonidos es pertinente para distinguir el significado de dos palabras, p.ej. *aĭs*, *aġil* ‘dar’ vs. *axs*, *agil* ‘pasar’).

La organización del libro es eminentemente temática. El cuerpo del texto se divide en siete grandes capítulos que a su vez se dividen en diversas secciones (obsérvese que en ningún momento éstas son etiquetadas como «lecciones»): introducción general (secciones 1-6), viaje (en avión) (secciones 7-9), vida cotidiana (secciones 10-15), servicios públicos (secciones 16-20), vida tradicional (secciones 21-4), religión (secciones 25-6) y direcciones (secciones 27-31). La lectura de un texto nativo tradicional (pp. 175-6) cierra el contenido central del manual. Todas las secciones presentan la misma estructura: breve explicación gramatical, en términos muy sencillos y sin profundización, y después multitud de ejemplos. El contenido de los siete CDs que acompañan al libro consiste precisamente en la reproducción de dichos ejemplos, primero en inglés y después dos veces en aleutiano (la voz nativa pertenece al mismo Moses Dirks).

El libro cuenta con tres apéndices. El primero (pp. 177-80) es un glosario con las términos «técnicos» empleados a lo largo del texto. Puesto que el manual no está dirigido a lingüistas, muchos de esos «tecnicismos» han sido simplificados dada su opacidad, p.ej. «helping verbs» por «auxiliary verbs» o «dependent sentences» en lugar de «subordinate sentences». El segundo apéndice (pp. 181-206) es un resumen gramatical. Por extensión, profundidad y claridad, es de lejos la mejor pieza de su clase publicada hasta la fecha, incluyendo aquí bibliografía no sólo en inglés, sino también en ruso y japonés. El último apéndice es un diccionario bilingüe (unungam tunuu-inglés, pp. 207-21, e inglés-unungam tunuu, pp. 222-40) cuyo número de entradas se ajusta a la exigencias del manual. La parte inglés-unungam tunuu presenta un problema típico en la lexicografía (pragmática) de lenguas polisintéticas o poliaglutinantes. Como los propios autores comentan (p. 222), ¿una palabra como *sakaanul* ‘to come down’ debe ser glosada en la C de «to come» o en la D de «down»? Lo más normal es ceder aquí ante las preferencias personales de cada autor. No obstante, el principio etimológico empleado por Bergsland en su diccionario aleutino sigue siendo quizás la opción más aconsejable, desde un punto de vista filológico y práctico. Puesto que los propios aleutas son el principal público para este texto, su intuición como hablantes nativos debería facilitar la búsqueda de palabras. El verbo *sakaanul*

deriva de *saka* ‘down there’, algo transparente para los nativos. Dicha derivación, sin embargo, está lejos de ser obvia para los no nativos, es decir, para la fracción de usuarios que perderían de emplearse el método etimológico.

El usuario de este manual debe tener claro desde el principio que el texto no está confeccionado para otras personas que no sean los propios aleutas. El libro discute y trata temas básicamente culturales y hace hincapié en el papel social de los mismos, pero no los explica ni los desarrolla. Si en la sección 1, saludos y presentaciones, se explica que en origen la lengua aleuta no disponía de una palabra para decir ‘hola’ o que nadie llamaba a la puerta para entrar en una casa ajena y que estas convenciones se introdujeron como resultado de contactos posteriores con poblaciones rusas y americanas, es única y exclusivamente con el fin de ilustrar la visagra cultural que existe entre una generación (abuelos) y otra (nietos) de hablantes aleutas. No es ni mucho menos un apunte a modo de curiosidad. Otros capítulos, p.ej. sobre terminología de parentesco de origen ruso (pp. 48-9), la influencia de la iglesia ortodoxa (p. 150) o incluso la disparidad entre el texto original aleuta y su traducción al inglés (p.ej. p. 55, en aleuta no se emplean cordialidades del tipo ‘por favor’, ‘disculpe, podría...’, ‘le importaría...’, etc., por lo que *mulukaŋ ngus aġada* ‘¿te importaría pasarme la leche, por favor?’ en realidad significa literalmente ‘pásame la leche’), deben ser analizados de la misma manera. Asimismo, las descripciones gramaticales no remiten a otras secciones y los ejemplos (ni el texto final) se analizan para mayor claridad del usuario neófito. Por lo tanto, la dificultad y complejidad de los ejemplos no es gradual. Un caso curioso de esta situación se da ya en la primera sección: en la p. 2 se explica que las desinencias personales del verbo son *-q* para la primera persona, *-t* o *-ŋt* para la segunda persona y *-s* para la primera persona plural. Uno de los ejemplos utilizados para ilustrar este punto es *waġanaan inixsiisakus* ‘nos alegramos de que hayas venido’. Así como no hay problemas para relacionar la *-s* final sobre *inixsiisakus* con ‘nosotros’, ¿dónde está la *-(ŋ)t* que indica ‘tú’ en *waġanaan*? En realidad, sí que hay una desinencia que apunta a la segunda persona singular, y esa desinencia es *-an*, que es la misma utilizada para denotar posesión cuando se utiliza sobre sustantivos, p.ej. *ula-ŋ* ‘casa’ → *ula-an* ‘tu casa’ (pp. 49-50). En el ejemplo anterior, *waġanaan* es una forma nominal del verbo y como tal emplea un juego distinto de desinencias personales. En descargo de sus autores, hay que admitir que en caso de que el lector tenga unos conocimientos elementales sobre la estructura de cualquier otra lengua esquimal (existen magníficos manuales de aprendizaje para variantes tanto inuit como yupiget) no encontrará especialmente complicado ninguno de los puntos gramaticales a discutir; un par de minutos de trabajo con los ejemplos suministrados bastarán para disipar cualquier duda al respecto.

La falta de índices temáticos así como la ausencia de algunos temas gramaticales, como por ejemplo mayor profundidad con las construcciones comparativas o ciertos tipos de oraciones subordinadas, más que errores son desiderata para futuras ediciones. Del mismo modo, se echa en falta una breve descripción dialectal de la lengua aleutiana. Los propios autores comentan que este texto puede ser utilizado entre nativos de diferentes áreas y que entonces sólo basta aplicar las correspondencias entre unos y otros para adaptar los materiales a las exigencias del momento. Pero dichas diferencias no se explican nunca, dejando al margen menciones puntuales (p.ej. en p. xx, desinencia de «infinitivo» en los dialectos orientales *-lix* vs. atkano *-l*). Puesto que Berge y Dirks

utilizan extensamente el diccionario aleutiano de Bergsland, no estaría de más indicar que allí se encuentra la descripción, si no más detallada, al menos más útil, de la dialectología aleutiana (Bergsland 2001: xxiv-xxx). Sin ir más lejos, el título de este manual contiene un elemento típico empleado en las descripciones dialectales: *tunu-x̄ta-za-ngis* ‘(ellos) hablan normalmente’, derivado de *tunu* ‘lengua’, contiene el sufijo iterativo *-za-* (expresa acciones generales, cotidianas, que se repiten a diario, véase p. 97), que en otros dialectos es *-da-* [-ða-]. Por desgracia las diferencias, sobre todo con la variante attuana, no siempre son así de transparentes o comprensibles (p.ej. atkano *a-* ‘ser’ vs. attuano *u-* id., atkano *-s* vs. dialectos orientales y attuano *-n*, como en *Unanga-s* ‘aleuta’ vs. *Unanga-n* id., ambas correspondencias irregulares), y necesitan ser estudiadas con anterioridad.

En conclusión, aunque los autores admiten que este manual está dirigido principalmente a nativos, han conseguido confeccionar un texto válido para cualquiera interesado en la lengua aleutiana. Lingüistas especializados en el ámbito esquimal-aleutiano encontrarán cada una de las secciones muy útil como fuente de material nuevo. Los autores han trabajado sobre todo con la lengua coloquial, luego su contenido es fresco y actual. Berge y Dirks ofrecen en estas páginas una de las contribuciones más originales y brillantes en el área de la filología aleuta.

Referencias bibliográficas

BERGSLAND, Knut

2001 *Aleut Dictionary. Unangam Tunudgusii*, 2ª edición. Fairbanks: ANLC.

BERGSLAND, Knut y Moses DIRKS

1981 *Atkan Aleut School Grammar*. Anchorage: National Bilingual Materials Development Center (University of Alaska Fairbanks).

GROMOFF, Ishmael y Ray HUDSON

1975 *Aleut for Beginners*. Unalaska: Unalaska City School.

José Andrés ALONSO DE LA FUENTE

Universidad Complutense de Madrid / Euskal Herriko Unibertsitatea (España)
ocitartson@hotmail.com

Louis-Jacques DORAIS, *The Language of the Inuit. Syntax, Semantics, and Society in the Arctic*. Montreal y Kingston, Londres, Ithaca: McGill-Queen's University Press, 2010. xii + 396 págs., map.

Algunos sostienen que las introducciones, como las generalidades, son males necesarios. En lo que respecta a la pedagogía, este juicio es realizado normalmente por personas que ya no requieren los servicios de una buena introducción o que no nunca dispusieron de una que facilitara su proceso de aprendizaje. En consecuencia, tratan de forma condescendiente, en el mejor de los casos, obras cuya necesidad está infravalorada y que por lo general suelen recibirse con opiniones encontradas. «La excepción confirma la regla», dicen.